

Producing the archive: the cases of the journal AssiégéEs & the project Tarikhona Huna (“our History here”)

Malek Cheikh & Massinissa Garaoun



LARCA

Laboratoire de Recherches sur les Cultures Anglophones - CNRS UMR 8225



THE UNIVERSITY OF CHICAGO



Université
Paris Cité





North African sexual and gender minorities

North African « Queer Languages »

- At least **10 varieties** known from Morocco to Egypt
- Some are **lexicons**, inserted into the vehicular languages (Arabic or Berber), others correspond to **full-fledged languages**
- Their emergence is linked to **the need to make community, to name the specificities of queer semantic universes, and sometimes to be able to communicate without being understood by the outsiders**
- These languages tell the **history** as well as the **worldview** of the communities that gave birth to them

The queer
Morocco

IN MOROCCO WE DON'T SAY
"TAKE CARE" WE SAY
"JRAHIM" AND I THINK
THAT'S BEAUTIFUL.



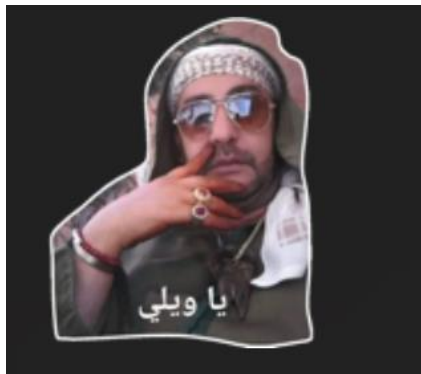
Some North African
Queer Languages
recordings

- The *Hawassā* هوسّسّ (Morocco, Tangier) 🔊
- The *Hāngūna* هانغونا (Morocco, Tetouan [threatened]) 🔊
- The *Slāganej* سلانغانج (Algeria, Annaba) 🔊

ملي غانموت و زلاي
غادي يحل غريندر فتيليفوني



**Ki t9olo appliki,
s7ab khayam
jayzin....!**



Oral traditions and literacies

- Proverbs

E.g., «الزين متاكلوش» Beauty cannot be eaten » (<Şahāb al-jaw community)

«تحاوي و زهاي و الجلابة لا تنساي» Have sex, have fun, and don't forget the condom » (<Lūbya community)

«الكذب اللي كدبتو كتر من الزب اللي داتو» The lie s.he told is bigger than the cock s.he grabbed » (<Ḥbība community)

- Songs

E.g., *Lūbya Pure* لوبية بيرة (Marwan El Hajjami)



- Oral arts

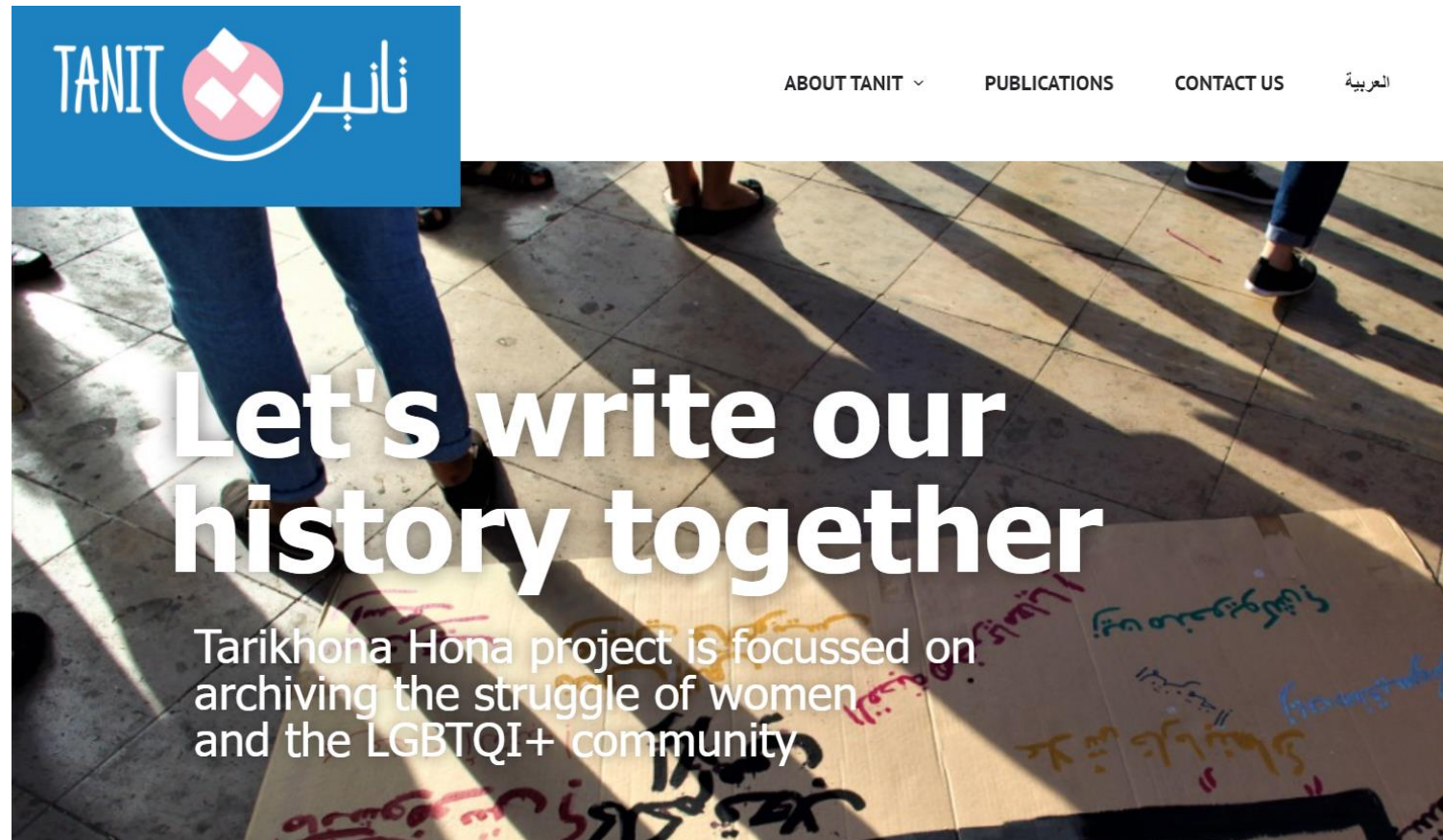
E.g., *al-ḥaṭṭān* « verbal attacks » (< Lūbya community)

- Tales & legends

- Jokes

Etc...

Why
archiving?



The image shows a screenshot of the TANIT website. At the top left is the TANIT logo, which includes the word "TANIT" in English and "نانبر" in Arabic script, accompanied by a stylized pink and white diamond-shaped icon. To the right of the logo is a navigation menu with the following items: "ABOUT TANIT" with a dropdown arrow, "PUBLICATIONS", "CONTACT US", and "العربية" (Arabic). Below the navigation is a large photograph of people's legs and feet on a tiled floor, with a large white text overlay that reads "Let's write our history together". Underneath this headline is a sub-headline: "Tarikhona Hona project is focussed on archiving the struggle of women and the LGBTQI+ community". The background of the main content area shows people's legs and feet on a tiled floor, with a large white text overlay that reads "Let's write our history together". Below this headline is a sub-headline: "Tarikhona Hona project is focussed on archiving the struggle of women and the LGBTQI+ community".

How to
archive?

